

Dan Ioan Mica
(Certified Translator, EN<>RO
Translator, FR<>RO
Notary Approved
Bucharest, Romania)

CONTACT INFO

Birth date:	24-06-1978
Location:	Bucharest, Romania
Mobile phone:	0040 721085870
Email:	atmidas@yahoo.com
IM:	Yahoo!: atmidas; Skype: Dan Mica

EXPERIENCE

• Translation:	16 years
• Overall work experience:	18 years
• Management experience:	Yes
• Experience by domains:	Translations/Copywriting – 16 years Media/Culture/Publications – 1 year Management/Consulting – 1 year

LANGUAGES

• Romanian	– Native
• English	– Fluent
• French	– Fluent
• Italian	– Proficient user

WORK HISTORY

• Manager, Translator, Interpreter
2005-12 <> present
Midland Productions, Bucharest , (No. employees: less than 10), Translations/Copywriting <i>Head translator</i> , for English and French – diverse documentation, mainly in the fields of law and real estate (contracts, tenders, valuations, construction, planning, marketing, etc.); equally, in significant amount, financing, literary works and technical reports; therewith, documents in various other fields (including culinary, media, agriculture). <i>More than 13,500 pages translated</i> (over 4,000,000 words). Main projects: Main projects: <u>Legal</u> : contracts (lease, sale, reservation, agency, services, joint venture, etc.), articles/memoranda of incorporation/association, acquis communautaire, memoranda, institutional registrations, powers

of attorney, tenders, affidavits, fiscal and criminal records;

Marketing: market surveys, survey reports, questionnaires, market research studies, marketing and press releases, user manuals, public awareness materials and marketing campaigns, product presentations and product labels.

Real Estate: contracts, heads of terms, presentations, valuation reports, land register excerpts, zoning projects, building permits, market overviews, financing tenders, offers, inquiries, press articles, websites;

Financial & business: financing documents (performance bonds, financing tenders and contracts), feasibility studies, business projects, internal financial regulations, joint venture calculations, letters of intent, business correspondence; accounting (charts of accounts, divisional account planning sheets, balance sheets);

Technical: renewable energy equipment, power plants, zoning and urbanism, sewerage and water supply projects, line and assembly related materials, utility projects and permit applications, car service manuals and accessory specifications, motorcycle related magazine articles, specifications of contract and building projects, fitting projects, technical specifications (power/thermal plants, industrial rigging), product specifications and user manuals - electronics, hardware (modems, hard drives, software, LCD monitors), home appliances;

Medicine & pharmacy (personal patient cards and files, product specifications for health and life monitoring equipment, patient anamneses, medical product specifications (oximetry catheters, bioprostheses, electronic voiding diaries), medical device instructions and manuals, drug prospects, leaflets and labels;

IT - entertainment: , software interfaces (automatic answering machines, web apps), websites, online gaming platform - pokerstrategy.com);

Literature:

Books:

Effie Balomenos, Peter Trifonas – Good Taste (lifestyle);

Cuisine et Vins de France – Secrets De Famille (60 Grands Classiques Revisités) (culinary);

ICSC – Shopping Center Management (management/real estate – retail);

Slash & Anthony Bozza – Slash (music & lifestyle);

John Moddy – A Century of Railroad Building (history, technology);

Motion Picture Subtitling:

The Lion In Winter (1968);

The Taming of The Shrew (1967);

Pirates of the Caribbean – The Curse of the Black Pearl (2003);

Gangs of New York (2002);

Underworld (2003);

Beauty and the Beast (1991)

Netflix (various titles, both translation and revision – 2018 (documentary), April 2021 – present (full length motion pictures)).

Legal interpreter (consecutive/simultaneous), in English/Romanian, before public notaries and administrative institutions, on behalf of law firms and foreign private clients, within administrative procedures and the issuance/authentication of various legal documents, signing of agreements, payment of taxes, etc. (over 300 hours).

Management of 3 collaborators.

Establishment and management of client relations;

Project follow-through, from reception to delivery.

Management of client accounts:

CB Richard Ellis Eurisko (real estate consultants)
Coldwell Banker Affiliates of Romania (real estate consultants)
Can Serv – Primavara (real estate developers)
Impact Developer and Contractor (real estate developers)
House Of Guides (publishing house)
Ipsos Interactive Services (market researchers)
Terra Romania One (green energy developer);
House of Guides (publishing company);
Pokerstrategy.com (online gaming operator);
Editura Niculescu – publishing house;
Netflix.com – subtitling;
four local law offices;
various international linguistic service providers;
various individual clients.

• Translator/Interpreter Romanian – French – English

2005-04 <> 2005-05

Media Pro Pictures, Bucharest, Media/Culture/Publications
Big screen and TV film production company.

Responsibilities, Achievements

I worked as an *interpreter* within the *special effects* team, in the making of French production "Jacquie le Croquant". I handled communication between the French team and the Romanian and English ones, as permanent assistant (consecutive interpreting). Equally, technical assistance in the accomplishment of certain procedures and purchases.

Approximately 250 hours of consecutive and simultaneous EN/RO, RO/EN interpreting.

• Translator

2003-10 <> 2005-11

Free Lancer, Bucharest, Translations/Copywriting

Responsibilities, achievements

The *translation*, against deadline, of various materials (articles, contracts, technical documentation and motion pictures) from/into English and French.

Over 3,000 pages translated (more than 900,000 words).

EDUCATION AND CREDENTIALS

• The Academy of Economic Studies, Bucharest

1998 – 2002

Specialty International Business

Skills acquired: negotiating, contracting, commercial instruments and procedures, management, marketing, technical and logistical considerations, foreign languages (English and French), world economy and international trade.

• The Center for Independent Journalism, Bucharest

2000 – 2000

Online journalism classes, held by John Smock.

- **The Ministry Of Justice, Bucharest**

2007 – 2007

Certification, Foreign Languages and Literature

Sworn Legal Translator/Interpreter (English – Romanian, Romanian – English).

- **The Commission for Granting Translator Certificates, The Ministry of Culture, Bucharest**

2006 – 2006

Certification, Foreign Languages and Literature

Certificate of English-Romanian translator/interpreter (field: legal sciences);

Certificate of Romanian-English translator/interpreter (field: legal sciences).

Other skills

Permanent optic fibre internet connection.

CAT tools (SDL Trados Suite 2015, Omega T 2.2.1, Wordfast 5.53), text editing (Office Suite – Libre Office, Soft Maker Free Office, PDF X-Change Editor), legal & business library (Business in a Box), dictation (Dragon Naturally Speaking), and Internet;

Audio/video subtitling/processing/editing (Subtitle Edit, Batlamas Subtitle Editor, Adobe Audition, Sound Forge, Cakewalk, Cubase, ProTools, Reason, Vienna Soundfont Studio, Ulead Video Studio, Virtual Dub, Movie Maker, ACDSee Pro).

Good computer hardware knowledge.

Driving license since 2004 (car and motorcycle).

Extracurricular information

Language tutoring: English. Over 500 hours of teaching, beginner, advanced and intermediate levels, with notable results: acquiring of international employment for students, results in national tests.

- **Volunteering**

Member of ASER – The Association of Students in Economy of Romania – active involvement in ASERCultural projects.

Founding member and editor ASERadio Bucharest (college radio);

Founding member and chief editor of “Ecoul”, high school magazine;

Practical courses with the news department of Radio 21 Bucharest (June 2000);

Practical training with the Department for Export, Import and Marketing al Republica S.A. (business company), Bucharest (May 2001);

Logistical coordinator of the first edition of The Underground Festival, Bucharest (2000);

I have managed the foreign and local correspondence for the bureau of a reputed medical doctor.

- **Hobbies**

Tourism/Excursions, Music, Literature, Photography, Sports.